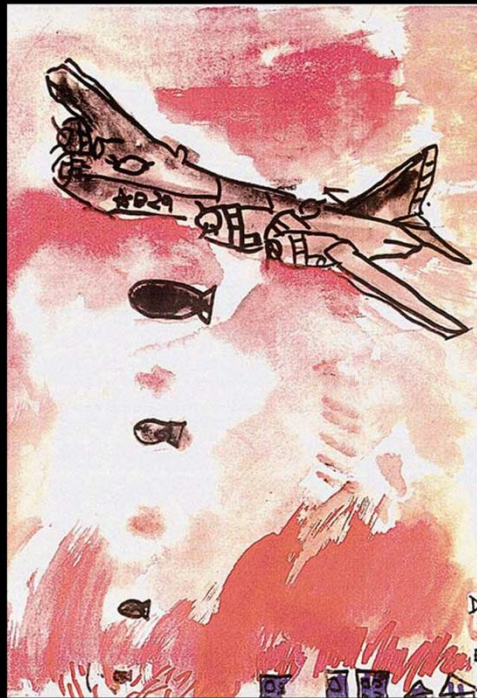


Laila Zaari  
Patrick Waleffe

# Les **erfs** **olants**



pour enfants sourds  
et entendants  
à partir de 8 ans

## ***DISTRIBUTION***

---



Avec :	Laila Zaari (Patrick Waleffe/Francine Laffineuse)
Adaptation en langue des signes :	Raymonde Ahn Candy Petit
Mise en scène :	Patrick Waleffe
Vidéo :	Antonin De Bemels
Chorégraphie :	Elizabetha La Commare
Décor :	Léonie Davain
Lumière :	Philibert Vanhorle

## **SYNOPSIS**

---

"Bonjour, je m'appelle Journal, Cher Journal. Les enfants du monde entier écrivent en moi, les poètes aussi parfois – les poètes sont de grands enfants - et moi, je retiens. J'aime ça, j'adore ce que les enfants écrivent... Les enfants devraient toujours être joyeux et insouciants, mais parfois..."



Cher Journal vient nous transmettre en langue des signes, assistée d'un interprète, quelques extraits de journaux d'enfants dans la guerre. Comment faire pour que ça s'arrête, pour que ça s'arrête une bonne fois pour toutes ?

Après vous avoir présenté tant et tant de spectacles musicaux, le Théâtre du Copeau s'est mis en tête de vous faire découvrir la plus étrange des musiques : la musique du silence.

## **EXTRAIT**

---

Il n'y a pas plus sourd que celui qui ne veut pas entendre...

*Les répliques entre parenthèses sont uniquement signées, les répliques entre parenthèses et soulignées sont signées et parlées...*

JOURNAL : (Vous entendez ?)

L'INTERPRÈTE : (Quoi ?)

JOURNAL : (Vous n'entendez pas ?)

L'INTERPRÈTE : (Je n'entends rien.)

JOURNAL : (Vous n'entendez pas les cris ?)

L'INTERPRÈTE : (Quels cris ?)

JOURNAL : (Le cri des cerfs-volants.)

L'INTERPRÈTE : Le cri des cerfs-volants ?!

JOURNAL : (Le cri des cerfs-volants qui pleurent.)

L'INTERPRÈTE : (Non. Je n'entends pleurer aucun cerf-volant. Je n'entends rien !)

JOURNAL, *gentiment* : (Vous êtes sourde ?)

L'INTERPRÈTE : (Non, je ne suis pas sourde. J'entends parfaitement bien.)

JOURNAL, *avec un large sourire* : (Vous entendez ce que vous voulez bien entendre...)

L'INTERPRÈTE : J'entends ce que je veux bien entendre...



## ***THEMATIQUE***

---

À une époque où, dans nos pays, nous vivons en paix, nous ne voyons la guerre qu'à la télévision, dans les dessins animés, dans les films ou les jeux vidéo. Nous n'avons aucune idée de ce que c'est réellement. Et qui pourrait mieux expliquer la guerre aux enfants que les enfants eux-mêmes ? Le regard qu'ils portent sur la guerre, de 1914 à nos jours, à travers le monde entier, nous donne de ce phénomène, indissociable en apparence de la nature même de l'homme, une vision tout en nuance et pleine d'espoir.



Dans tous les pays du monde, la guerre fait pleurer les enfants, c'est pourquoi ils ne l'aiment pas. Si seulement les enfants pouvaient rester des enfants... des enfants qui, comme l'écrit Zlata Filipovic<sup>1</sup>, n'auraient sûrement pas choisi la guerre, des enfants qui pleurent quand leur instituteur meurt en héros ou leur frère en martyr...

---

<sup>1</sup> Zlata Filipovic, bosniaque, est l'auteure du *Journal de Zlata*, un journal écrit au cours du siège de Sarajevo en 1991-1993. Elle était alors âgée de onze à douze ans. Elle y raconte à « Mimmy » (c'est le nom qu'elle a donné à son journal) l'horreur de la guerre.

## ***NOTES DE MISE EN SCENE***

---

S'il existe des spectacles pour les sourds, l'ambition ici est tout autre, puisqu'il s'agit de créer un spectacle s'adressant simultanément à des enfants sourds et entendants. Ce projet serait bien sûr impossible sans une actrice maîtrisant parfaitement la langue des signes. Le hasard faisant bien les choses, Laila Zaari que l'on a pu voir au Théâtre du Copeau dans *Chat va jazzer* et *La Danse des Sables*, et qui a également assuré l'assistantat à la mise en scène de *La Rose Blanche*, a suivi depuis plusieurs années des cours de langue des signes.

L'univers scénique est semblable à un Journal Télévisé avec traduction gestuelle... à l'envers. En effet, ici, le récit est joué en langue des signes tandis que l'interprète nous le traduit sobrement en mots. Les images projetées sur un écran servant de décor aux deux protagonistes renforcent encore cette référence à un JT de 19h30.



Dans ce spectacle, nous explorons différentes formes permettant à la langue des signes de nous transmettre une large palette d'émotions : humour, poésie, fantastique, danses sans musique et chansons muettes.

Nous avons bénéficié, tout au long de notre travail, des conseils techniques de Raymonde Ahn, professeur de langue des signes et... sourde.

## ***CONTACT***

---

Théâtre du Copeau  
rue du Houblon 47/Bte34  
B-1000 Bruxelles

Tél. : +32 (0) 486 60 98 87  
Email : [lecopeau@skynet.be](mailto:lecopeau@skynet.be)  
Site: [www.theatre-du-copeau.be](http://www.theatre-du-copeau.be)